

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2018/32449]

25 NOVEMBRE 2018. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel, fait à Bruxelles le 11 juillet 2012 et à New York le 11 juillet 2012, à l'Accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations unies, entre le Royaume de Belgique et les Nations unies, signé à Bruxelles le 22 janvier 1976 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole additionnel, fait à Bruxelles le 11 juillet 2012 et à New York le 11 juillet 2012, à l'Accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations unies, entre le Royaume de Belgique et les Nations unies, signé à Bruxelles le 22 janvier 1976, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 11 juillet 2012.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 2018.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

Le Ministre des Finances,
J. VAN OVERTVELDT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

Notes

1) Chambre des Représentants (www.lachambre.be) :

Documents: n° 54-3236.

Rapport intégral: sans rapport.

(2) Date d'entrée en vigueur : 7 décembre 2018.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2018/32449]

25 NOVEMBER 2018. — Wet houdende instemming met het Aanvullend Protocol, gedaan te Brussel op 11 juli 2012 en te New York op 11 juli 2012, bij het Aanvullend Akkoord bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Naties, ondertekend te Brussel op 22 januari 1976 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Het Aanvullend Protocol, gedaan te Brussel op 11 juli 2012 en te New York op 11 juli 2012, bij het Aanvullend Akkoord bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Naties, ondertekend te Brussel op 22 januari 1976, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 11 juli 2012.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 november 2018.

FILIP

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De minister van Financiën,
J. VAN OVERTVELDT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):

Stukken: nr. 54-3236.

Integraal verslag: zonder verslag.

(2) Datum inwerkingtreding : 7 december 2018.

Additional Protocol to the Supplementary Agreement to the General Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations between the Kingdom of Belgium and the United Nations, signed in Brussels on 22 January 1976

The Kingdom of Belgium,

The United Nations Organisation,

Having regard to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,

adopted by the General Assembly of the United Nations in London on 13 February 1946,

Having regard to the Supplementary Agreement to the General Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations concluded, with exchange of letters, between the Kingdom of Belgium and the United Nations, signed in Brussels on 22 January 1976,

Desiring to specify the system of privileges and immunities applicable to any body, hereinafter referred to as the Office, which is subordinate either to the United Nations or to a body forming an integral part of that organisation and which, with consent of the Belgian Government, is established on the Belgian territory,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the provisions of the treaties concerning the European Union and to the application of statutory provisions and regulations, the staff members of the Office shall enjoy the right, during a twelve-month period following their first taking up of duties in Belgium, to import or purchase, in exemption from customs duties and from value added tax, furniture, household items and a motor vehicle for their personal use.

2. The competent Minister of Finance shall determine the regulations and conditions for the application of the exemptions granted in § 1 of this article.

3. Belgium shall not be bound to grant to its own nationals or permanent residents the advantages referred to in § 1 of this article.

Article 2

This Agreement shall be signed by both parties. It shall enter into force, upon the receipt by the United Nations of written notification from Belgium that all internal procedures for its entry into force have been completed, with effect from the date of signature.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the parties have signed this Additional Protocol.

Done at Brussels on 11 July 2012 in two originals in the English language by the Kingdom of Belgium, and

Done at New York on 11 July 2012 in two originals in the English language by the United Nations Organisation.

TRADUCTION

Protocole additionnel à l'Accord complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations unies, entre le Royaume de Belgique et les Nations unies, signé à Bruxelles le 22 janvier 1976

Le Royaume de Belgique,

et

L'Organisation des Nations unies,

Vu la Convention sur les privilèges et immunités des Nations unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies à Londres le 13 février 1946,

Vu l'Accord, avec échange de lettres, entre le Royaume de Belgique et les Nations unies, signé à Bruxelles le 22 janvier 1976, complémentaire à la Convention générale sur les privilèges et immunités des Nations unies,

Désireux de préciser le régime des privilèges et immunités applicables à tout organe, ci-après dénommé Bureau, qui relève, soit des Nations unies, soit d'un organisme qui fait partie intégrante de cette organisation et qui, avec l'accord du Gouvernement belge, s'établit sur le territoire belge,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires du Bureau jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants, des articles de ménage et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application des exemptions accordées dans le § 1 du présent article.

3. La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents, les avantages visés au § 1 du présent article.

Article 2

Cet Accord est signé par les deux parties. Il entrera en vigueur, le jour de la réception par les Nations unies de la notification écrite de la Belgique stipulant que toutes les procédures internes en vue de son entrée en vigueur ont été accomplies, avec effet à partir de la date de signature.

En foi de quoi, les plenipotentiaries des parties ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 2012, en deux originaux en langue anglaise, par le Royaume de Belgique, et

Fait à New York, le 11 juillet 2012, en deux originaux en langue anglaise par l'Organisation des Nations unies.

VERTALING

Aanvullend Protocol bij het Aanvullend Akkoord bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Naties, ondertekend te Brussel op 22 januari 1976

Het Koninkrijk België,

en

De Organisatie van de Verenigde Naties,

Gelet op de Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties te Londen op 13 februari 1946,

Gelet op het Aanvullend Akkoord, bij de Algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties, gesloten met uitwisseling van brieven tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Naties, ondertekend te Brussel op 22 januari 1976,

Wensende het stelsel nader te omschrijven van voorrechten en immuniteiten die van toepassing zijn op elk orgaan, hierna Bureau genoemd, dat afhangt, hetzij van de Verenigde Naties, hetzij van een orgaan dat integraal deel uitmaakt van deze Organisatie, en dat, met de goedkeuring van de Belgische Regering, op het Belgisch grondgebied gevestigd is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de ambtenaren van het Bureau het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie in België hebben opgenomen, meubelen, huisraad en een persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde (btw) in te voeren of aan te kopen.

2. De bevoegde Minister van Financiën legt de grenzen en de voorwaarden vast voor de toepassing van de vrijstellingen verleend in § 1 van dit artikel.

3. België is er niet toe gehouden de in § 1 van dit artikel vermelde voordelen toe te kennen aan eigen onderdanen of permanente verblijfshouders.

Artikel 2

Dit akkoord wordt ondertekend door beide partijen. Het zal in werking treden op de datum van de ontvangst door de Verenigde Naties van de geschreven kennisgeving van België, dat er voldaan is aan alle interne procedures met het oog op zijn inwerkingtreding, met uitwerking vanaf de datum van ondertekening.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden van de partijen dit Aanvullend Protocol ondertekend hebben,

Gedaan te Brussel, op 11 juli 2012 in twee originele exemplaren in de Engelse taal door het Koninkrijk België, en

Gedaan te New York, op 11 juli 2012 in twee originele exemplaren in de Engelse taal door de Organisatie van de Verenigde Naties.